

Simona FERRARI

24, boulevard Jules Guesde
93200 Saint-Denis - France
Nationalité : française et italienne
Tél. +33 (0)7 68 10 92 62

simona.ferrari@hotmail.fr

TRADUCTRICE

Membre SFT

Etudes

2012 Université Paris Diderot-Charles V
Master 2 en traduction littéraire

2005- 2007 Ecole du Louvre et Université de Lille 3
Cours en histoire de l'art

2000 – Business English Diploma
Chambre de Commerce Franco-Britannique de Paris (Distinction)

1997 - Certificate of Proficiency in English
Université de Cambridge (Grade A)

1997 - DALF (Diplôme Approfondi en Langue Française), Alliance Française, Paris

1989 – Diplôme de licence traductrice/interprète (anglais et espagnol), ESIT Milan (Ecole Sup. pour Interprètes et Traducteurs S. Pellico)

Langues

Français - bilingue
Anglais - excellent
Espagnol - excellent
Italien - langue maternelle

Informations complémentaires

SIRET 529 913 477 00012
Anglais, français ⇄ italien
Italien, anglais ⇄ français

Expériences professionnelles

- Traductrice freelance (droit, informatique, luxe, marketing, communication, sites web)
- Interprète expert près la Cour d'appel de Paris en langue italienne

Coordinatrice des *Rencontres de la traduction* au Salon du livre de Paris 2012 et 2013

Juin 2013 – avril 2016 – Editions Harlequin (Harper Collins) – Paris

Editrice : programmation collections (lecture et répartition thèmes, 10 à 12 romans inédits par mois), mise en traduction, gestion et suivi d'une équipe de 30 traducteurs, rewriting, rédaction (quatrièmes de couverture, titres), collaboration avec le service marketing et la direction éditoriale pour le choix des thématiques et des visuels, suivi des BAT avec le service composition/fabrication, suivi de la production et des délais, gestion bases de données (auteurs, titres, offices).

Juin - juillet 2012 - Belfond – Paris

Département littérature étrangère – Stage Service des traductions

Rédaction d'un rapport sur la littérature italienne contemporaine, relectures de traductions, rewriting, lectures de nouveaux romans et rédaction de fiches de lecture.

Mars 2007 – juin 2013 – Reed Expositions France – Paris

Pôle Culture et Loisirs – Assistante de direction générale

(Salon du livre de Paris, Fiac, Paris Photo, Festival de la Plaisance de Cannes, Salon nautique de Paris) Traduction et interprétariat : recherches dans le cadre des projets de développement de salons à l'international. Traduction de : business plans, plans stratégiques, rapports mensuels, plaquettes marketing et pages des sites web des salons, relecture et correction de textes et maquettes pour BAT. Contacts avec clients et prospects (italiens, américains et anglais), interprète lors de réunions.

Administratif : gestion de l'agenda et des déplacements du Directeur Général, préparation des dossiers en vue de réunions et comités exécutifs, rédaction des comptes-rendus, consolidation des rapports mensuels destinés à la maison mère à Londres, centralisation des commandes de fournitures, suivi des budgets et des dépenses.

Avril 2005 – Mars 2007

Professeur (italien et anglais) – cours particuliers pour adultes (professionnels) et étudiants

Ecole du Louvre et Université de Lille 3 (cours en Histoire de l'Art : examens validés : anglais avancé, histoire de l'art antique et médiéval, littérature et civilisation française 17^e siècle, art moderne et contemporain : les avant-gardes du 20^e siècle ...)

Traductions pour le projet *Imagining Ourselves: Global Voices from a New Generation of Women* (The International Museum of Women, San Francisco).

Recherches et traductions pour le livre d'art *Shawls of the East* de Parviz Nemat.

Septembre 2003 - Mars 2005 – Approche sur Mesure pour Parfums Christian Dior - Levallois

Service Relations Clientèle et Traductions - Italie, France, Angleterre

En charge de la traduction de dossiers de presse et de documents marketing pour l'Italie (plaquettes, adaptation de la PLV, programmes de fidélisation). Prise en charge, suivi et **traduction des dossiers de réclamation.**

Administratif : gestion du courrier et des tableaux-produits. Contacts avec les clients en Italie, France et Angleterre. En charge de la mise en place d'un service clients en Italie (clients, distributeurs, grands magasins) et coordination des actions promotionnelles avec la filiale italienne.

2003- Parfums Rochas (Cosmopolitan Cosmetics Group) - Poissy

Service Travel Retail – Assistante de direction commerciale Italie et traductrice

Traductions pour les marques Rochas, Gucci, Trussardi, Ghost, Escada, Anna Sui (**plaquettes, campagnes de promotion, PLV, programmes de fidélisation, tableaux de CA**), coordination des travaux d'adaptation et traduction de visuels et autre matériel pour les campagnes publicitaires en version italienne et anglaise.

Administratif : gestion des clients et des distributeurs en Italie et Suisse (contacts, commandes, contrôle des stocks, vérification de la facturation, reliquats) et suivi des dossiers. Mise à jour mensuelle des tableaux du C.A., analyses comparatives des ventes, budgets/objectifs, provisions et reliquats...

Compétences

Disponibilité, fiabilité, discrétion, sens de l'organisation, ouverture d'esprit. À l'aise dans les environnements internationaux.

Intérêts

Littérature, art, dessin, écriture, voyages.

Expériences professionnelles (suite)

1993 -1994 - **CA Technologies (ex Computer Associates) - Milan, Italie**

Service des Relations Publiques et Service Evénements Internationaux - Traductrice/Interprète

Réalisation de la revue de presse mensuelle (articles spécialisés d'informatique, économie, analyse de la concurrence). **Traduction des communiqués de presse**. Relecture et correction des traductions effectuées par les agences externes. Suivi du déroulement des conférences de presse et des événements clients internationaux (invités, intervenants, journalistes). **Coordination des interprètes de conférence** (briefing, préparation de la **documentation de référence, glossaires**). Transcription et traduction des discours et des interventions après les séminaires. Organisation des voyages et événements pour les dirigeants de CA et les clients VIP internationaux.

1992 - 1993 - **CA Technologies (ex Computer Associates)**

Milan, Italie

Division Micro Logiciels – Responsable du Service Traductions

Localisation des logiciels et des manuels d'utilisation en collaboration avec les experts informaticiens italiens et américains. **Suivi des projets d'impression avec correction des épreuves**. **Traduction** de la documentation marketing et commerciale (plaquettes, factsheets), et de contrats de vente. Relecture et correction des traductions effectuées par les agences spécialisées externes. Participation aux salons internationaux en qualité d'interprète pour les équipes commerciales et techniques.

1989 - 1992 - **CA Technologies (ex Computer Associates)**

Milan, Italie

Traductrice

Equipe de 6 traducteurs. **Traduction** de la documentation marketing, des contrats commerciaux et des manuels techniques (logiciels). Suivi des projets de traduction dans toutes les phases de la photocomposition jusqu'au BAT. Révision de textes.

Contacts et traduction de la correspondance avec la maison mère (USA) et les filiales en Angleterre et en Espagne. **Rédaction d'un magazine interne** mensuel (news, description de nouveaux produits, interviews avec les collègues et directeurs des divisions de la maison mère et des filiales).